



Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua urdu nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

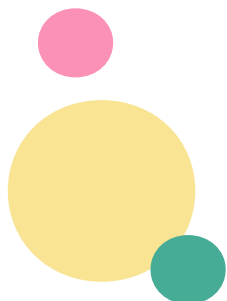


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco
UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
www.comune.bologna.it/cdlel

Indice

Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua araba.....	p. 6
Lettera di benvenuto.....	p. 7
Festa con genitori e bambini.....	p. 8
Riunione con i genitori.....	p. 9
Richiesta di colloquio.....	p. 10
Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
Uscita dei bambini.....	p. 12
Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
Chiusura per sciopero.....	p. 16
Chiusura del servizio.....	p. 17
Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
Richiesta abiti per cambio.....	p. 19

»» Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPENGroup, AIPI e CIDAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione
per la famiglia di lingua urdu

»» LETTERA DI BENVENUTO

خوش آمدید کا خط

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

ہمیں اس کمیونٹی میں آپ اور آپ کے بچے سے ملنے اور خوش آمدید کرنے کی خوشی ہے۔ وقت کے ساتھ، دن کے دن، ہم سمجھ سکیں گے اور ہمیشہ ایک دوسرے کو بہتر جان سکیں گے

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

ہمیں یقین ہے کہ ہم ساتھ بچے اور بڑے اچھے طریقے سے چلیں گے جو کہ کی نشوونما میں مدد کرے گا

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

کسی بھی قسم کے شک یا ضرورت کے لیے آپ عملے سے رابطہ کر سکتے ہیں۔

Buon inizio a tutti, سب کو اچھی شروعات کی تمنا

Il gruppo educativo اساتذہ



» FESTA CON GENITORI E BAMBINI

والدین اور بچوں کے ساتھ پارٹی

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Il giorno دن..... dalle ore سے..... alle ore تک..... a scuola ci sarà una
festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare. اسکول میں والدین اور بچوں کے
ساتھ ایک پارٹی ہے۔ آپ کو شمولیت کی دعوت دی گئی ہے۔

Vi aspettiamo! آپکا انتظار کریں گے!



» RIUNIONE CON I GENITORI

والدین کے ساتھ میٹنگ

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Il giorno alle ore si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante. والدین کے ساتھ ایک میٹنگ رکھی گئی ہے جس میں آپکی شمولیت بہت اہم ہے۔



»» RICHIESTA DI COLLOQUIO

انٹرویو کی درخواست

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Cari genitori, محترم والدین,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno آپکو دعوت دی جاتی ہے تاریخ alle
ore بجے

tra educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di

La vostra partecipazione è molto importante. والدین اور اساتذہ کے ساتھ ایک میٹنگ رکھی

گئی ہے۔ کے بارے میں بات کرنے کے لیے جس میں آپکی شمولیت بہت اہم
ہے۔

Grazie. شکریہ



»» ORARI DI ENTRATA E DI USCITA

داخلی اور خارجی اوقات

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Cari genitori, محترم والدین,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto - آپکو یاد دہانی کرواتے ہیں کہ داخلی اوقات -

dalle ore بجے سے ore - alle ore بجے تک ہیں

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è وہ اوقات جن میں آپ بچوں کو

لینے آسکتے ہیں

dalle ore بجے سے ore alle ore بجے تک ہیں

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

ان اوقات کی پابندی سروس کو منظم رکھنے کے لیے ضروری ہے

Vi chiediamo la vostra collaborazione. Grazie.

آپ سے تعاون کی درخواست ہے۔ شکریہ



»» USCITA DEI BAMBINI

بچوں کے ساتھ سیر

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Cari genitori, محترم والدین,

vi informiamo che il giorno آپکو مطلع کیا جاتا ہے دن کو

porteremo i bambini a: بچوں کو لے کے جائیں گے

- teatro تھیٹر
- museo میوزیم
- biblioteca/ludoteca لائبریری
- parco پارک
- laboratori لیباریٹری

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. تمام بچوں کے ساتھ ارکان ہوں گے۔
عملے کے

Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore آپ سے درخواست ہے کہ بچوں کو لے آئیں
بجے

..... اور واپس لینے آئیں بجے۔
e di venire a prenderlo entro le ore

Grazie per la collaborazione! تعاون کا شکریہ



»» CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO

كرسمس كى وجه سے سروس كى
بندش

Nome del Servizio: سروس كا نام

Quartiere: علاقہ

والدين كو مطلع كيا جاتا ہے كے Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno

كرسمس كى. per le vacanze natalizie. دن تك al giorno اسكول بند رہے گا

..... دوباره ملیں گے دن كو Ci rivediamo il giorno چھٹیوں كے لیے -

Buone vacanze!



»» CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO

ایسٹر کی چھٹیاں

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

محترم والدین آپکو مطلع کیا جاتا ہے کہ اسکول ایسٹر کی چھٹیوں کے لیے بند رہے گا

dal giorno سے..... al giorno تک

Ci rivediamo il giorno دوبارہ ملیں گے

Buone vacanze!



»» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE

یونین

اسمبلی کی وجہ سے جلدی چھٹی

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Cari genitori, محترم والدین,

vi informiamo che il giorno آپکو مطلع کیا جاتا ہے کہ

la scuola chiuderà alle ore اسکول بند ہو جائے گا per assemblea

sindacale delle insegnanti. اساتذہ کی یونین اسمبلی کے لیے.

I bambini possono essere ritirati

بچوں کو لیا جا سکتا ہے

dalle ore سے بجے alle ore تک بجے

Grazie. شکریہ.



»» CHIUSURA PER SCIOPERO

ہڑتال کی وجہ سے چھٹی

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Il giorno la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa sciopero del personale.

اسکول سارا دن بند رہے گا عملے کی ہڑتال کی وجہ سے۔

Grazie. شکریہ



»» CHIUSURA DEL SERVIZIO

سروس کی بندش

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni

والدین کو مطلع کیا جاتا ہے کہ اسکول بند رہے گا

Ci rivediamo il کو دوبارہ ملیں گے

»» AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE DEL PASTO

كھانا تقسیم نہ ہونے
کی اطلاع

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

كو والدین كو مطلع كیا جاتا ہے كه giorno
non verrà distribuito il pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore
متعلقہ عملے کی ہڑتال کی وجہ سے اسکول کا كھانا نہیں دیا جائے گا ۔



»» RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO

متبادل کپڑوں کی درخواست

Nome del Servizio: سروس کا نام

Quartiere: علاقہ

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

والدین سے کہا جاتا ہے کہ وہ بچے کو تبدیل کرنے کے لئے کپڑے اور لوازمات کے ساتھ ایک بیگ لائیں (دو نیکر، ایک جوڑی جرابیں، ایک جوڑی پتلون، ایک بنیان، سویٹر اور سویٹر شرٹ).



**Schede per la comunicazione
alle famiglie di lingua urdu
nei nidi e nelle scuole d'Infanzia
del Comune di Bologna**
